Civaṉ Vāyal, eulogy of Siṁhavarman

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00041

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00041.xml

Language: Sanskrit [Grantha]

Commit: 2026-10-08 12:16 (1b1b17c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Lacunose eulogy of Siṁhavarman on the fragment of a pillar. Probably of Narasiṁhavarman I Pallava. Another lacunose portion of the same eulogy is probably found on another pillar fragment in the same place. See inscription Pallava 356.

Edition

Face 1

〈1〉 tāśeṣa-prajā-vipalla(vānā)〈2〉m pallavānām anvaye viṣva〈3〉kseṇa Iva vṛṣṇīnām a[.]ṛ [1+]〈4〉 nmānugraham atiśay(i/ī) [2+]

Face 2

〈1〉 (vi)jaya(s)y(ā)m e(va) mah(ā)-sainya〈2〉dvipo daśāśvamedha-bahusuvarṇṇa〈3〉kratuyājī devah śrī-siṁha〈4〉varmmā pratāpa Iva mūrttim(ān)〈5〉 [1 lost line]〈6〉 [...] -(va)na-ma(ṇ)ḍa [...]

Face 3

〈1〉 (su)pra(ṇ)īta-daṇḍ(e)na [...]〈2〉 punar i(ḍha) dvijanmasu vi [...]〈3〉 [2+] sarvva-sva-pratipa〈4〉[...] (l)ī

Apparatus

Face 1

〈1〉 °tāśeṣa° ◇ EI • B notes (fn. 857): “Il faut suppléer, au début de ce composé, *[dhvas]tāśeṣa-* (cf. No 60) ou *[nirākṛ]tāśeṣa-* (cf. Nos 33 & 54).”.

Face 3

〈4〉 i(ḍha) ◇ *iḍha* EI • EI suggests to read *iha* or *idaṁ*. B opts for *iha*.

Translation into French by Brocquet 1997

(Né) dans la lignée des Pallava, qui détruisent toutes les calamités frappant leurs sujets[1], comme Viṣvaksena[2] dans celle des Vṛṣṇi, [...] de la victoire, qui possède une puissante armée et de puissants éléphants, qui accomplit dix sacrifices du cheval[3] et celui du bahusuvarṇna[4], ce Seigneur Śrī-Siṁhavarman, pareil à la majesté personnifiée, [...] au moyen d’une armée bien conduite [...] à nouveau en ce lieu, parmi les deux-fois-nés [...]

Bibliography

Reported in ARIE 1943–45 (ARIE/1943-1945/B/1944-1945/11).

[1]fn859 : Il est impossible de traduire le jeu de mots: *-vipal-lava-*, « qui détruit les calamités »; il forme une antanaclase avec le nom de la dynastie: *pallava-*; on trouve le même jeu dans les tablettes de Kūram (Parameśvaravarman I, N°33), celles d’Udayendiram et celles de Velūrpāḷaiyam (Nandivarman II, Nos 54 & 60).

[2]fn860 : Càd Kṛṣṇa.

[3]fn861 : On ne peut déterminer si le mot *daśāśvamedha-* réfère à dix sacrifices du cheval, ou à une forme particulière de ce sacrifice, au cours duquel tel ou tel rite était probablement pratiqué dix fois de suite; on trouve de même les composés: *dvir-aśvamedha-*, *catur-aśvamedha-*, *ekādaśâśvamedha-*; cf. Venkataramayya 1956 (EI) pour une discussion concernant ce problème.

[4]fn 862 : Cf. Venkataramayya 1956, p. 61, qui cite, après D.R. Bhandarkar (*Indian Culture*, vol. I, pp. 116-117), un passage du Mbh (*Aśvamedhika-Parvan*, *Adhyāya* 94) où il est fait allusion à ce type de sacrifice : *ahīno nāma rajendra kratus te ’yaṁ vikalpavān | bahutvāt kāñcanasyāsya khyāto bahusuvarṇakaḥ* ||15||, « Ce tien sacrifice accompli, ô Roi des rois, porte le nom d’*ahīna*; parce qu’(on y donne) beaucoup d’or, il est appelé *bahusuvarṇaka*. »]

Edited in Venkataramayya 1947–1948 (EI 27.13), with visual documentation. Text in Mahalingam 1988 (IP 41). Text and translation in Brocquet 1997 (B 31).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on the visual documentation published in Venkataramayya 1947–1948 and on photos (EFEO).

Primary

[EI] Venkataramayya, M. 1947–1948. "Sivanvayal pillar inscription of Pallava Simhavarman." EI 27, pp. 59–62.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Item 41, pages 142–143.

[B] Brocquet, Sylvain. 1997. "Les inscriptions sanskrites des Pallava : poésie, rituel, idéologie." Thèse de doctorat, Université de la Sorbonne Nouvelle. Paris. Item 31, pages 502–504.

Secondary

ARIE 1943–45. *Annual reports on South Indian epigraphy for the years 1943-44 and 1944-45*. By N. Laksminarayan Rao. Delhi: Government of India, 1955. Page 40, appendixes B/1944-1945, item 11.